

と交渉し、かつ、合意することにより、及びその譲許について実質的な利害関係を有すると締約国団が決定する他の締約国と協議することを条件として、千九百五十八年一月一日から始まる各三年の期間の最初の日（又は締約国団が投票の三分の二の多数決により定めるその他の期間の最初の日）に、修正し、又は撤回することができる。

2 前記の交渉及び合意（他の產品に関する補償的調整の規定を含むことができる。）において、関係締約国は、その交渉前におけるこの協定に定められた水準より貿易にとつて不利でない相互的かつ互恵的な譲許の一般的水準を維持するように努めなければならない。

3 (a) 千九百五十八年一月一日前に、又は1にいう期間の満了前に、主要関係締約国の間に合意が成立しなかつた場合においても、前記の譲許の修正又は撤回を申し出る締約国は、その修正又は撤回を行うことができ、この措置が執られた場合には、その譲許について直接に交渉した締約国、1の規定に基き主要供給国としての利害関係を有すると決定された締約国及び1の規定に基き実質的な利害関係を有すると決定された締約国は、申請締約国と直接に交渉した譲許のうちその措置と実質的に等価値の譲許の撤回を行うことができる。ただし、その措置が執られた後六箇月以内に、その撤回について、締約国団が三十日の事前の通告書を受領

CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest in such concession, modify or withdraw a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

"2. In such negotiations and agreement, which may include provision for compensatory adjustment with respect to other products, the contracting parties concerned shall endeavour to maintain a general level of reciprocal and mutually advantageous concessions not less favourable to trade than that provided for in this Agreement prior to such negotiations.

"3. (a) If agreement between the contracting parties primarily concerned cannot be reached before 1 January 1958 or before the expiration of a period envisaged in paragraph 1 of this Article, the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession shall, nevertheless, be free to do so and if such action is taken any contracting party with which such concession was initially negotiated, any contracting party determined under paragraph 1 to have a principal supplying interest and any contracting party determined under paragraph 1 to have a substantial interest shall then be free not later than six months after such action is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

"(b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached but any other contracting party determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest is not satisfied, such other contracting party shall be free, not later than six months after action under such agreement is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

"4. The CONTRACTING PARTIES may, at any time, in special circumstances, authorize a contracting party to enter into negotiations for modification or withdrawal of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement subject to the following procedures and conditions:

"(a) Such negotiations and any related consultations shall be conducted in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

していることを条件とする。

- (b) 主要関係締約国の間に合意が成立した場合において、1 の規定に基き実質的な利害関係を有すると決定された他の締約国がそれに満足しないときは、当該他の締約国は、申請締約国と直接に交渉した譲許のうち実質的に等価値の譲許の撤回を行うことができる。ただし、前記の合意に基く措置が執られた後六箇月以内に、その撤回について、締約国団が三十日の事前の通告書を受領していることを条件とする。
- 締約国団は、特別の事情があるときはいつでも、次の手続及び条件に従うことを条件として、締約国が、この協定に附属する該当の譲許表に含まれる譲許の修正又は撤回のための交渉を開始することを承認することができる。
- (a) この交渉及びそれに関連する協議は、1 及び 2 の規定に従って行わなければならない。
- (b) 交渉において主要関係締約国の間に合意が成立したときは、3 (b) の規定が適用される。
- (c) 交渉を開始することが承認された日の後六十日の期間内に又は締約国団が定めるそれより長い期間内に主要関係締約国の間に合意が成立しなかつたときは、申請締約国は、その問題を締約国団に付託することができる。
- (d) 締約国団は、前記の問題を付託されたときは、直ち

"(b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached in the negotiations, the provisions of paragraph 3(b) of this Article shall apply."

"(c) If agreement between the contracting parties primarily concerned is not reached within a period of sixty days after negotiations have been authorized, or within such longer period as the CONTRACTING PARTIES may have prescribed, the applicant contracting party may refer the matter to the CONTRACTING PARTIES."

"(d) Upon such reference, the CONTRACTING PARTIES shall promptly examine the matter and submit their views to the contracting parties primarily concerned with the aim of envisaging a settlement. If a settlement is reached, the provisions of paragraph 3(b) shall apply as if agreement between the contracting parties primarily concerned had been reached. If no settlement is reached between the contracting parties primarily concerned, the applicant contracting party shall be free to modify or withdraw the concession, unless the CONTRACTING PARTIES determine that the applicant contracting party has unreasonably failed to offer adequate compensation. If such action is taken, any contracting party with which the concession was initially negotiated, any contracting party determined under paragraph 4(a) to have a principal supplying interest and any contracting party determined under paragraph 4(a) to have a substantial interest, shall be free, not later than six months after such action is taken, to modify or withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party."

"5. Before 1 January 1968 and before the end of any period envisaged in paragraph 1 a contracting party may elect by notifying the CONTRACTING PARTIES to reserve the right, for the duration of the next period, to notify the appropriate Schedule in accordance with the procedures of paragraphs 1 to 3. If a contracting party so elects, other contracting parties shall have the right, during the same period, to modify or withdraw, in accordance with the same procedures, concessions initially negotiated with that contracting party."

にその問題を審査し、かつ、解決を得るために締約国団の見解を主要関係締約国に提示しなければならない。解決が得られたときは、主要関係締約国の間に合意が成立した場合と同様に、3 (b) の規定が適用される。主要関係締約国の間で解決が得られなかつたときは、申請締約国は、適当な補償を提案しなかつたことが不当であると締約国団により決定されない限り、当該譲許を修正し、又は撤回することができる。この措置が執られたときは、その譲許について直接に交渉した締約国、(a) の規定に基き主要供給国としての利害関係を有すると決定された締約国及び(a)の規定に基き実質的な利害関係を有すると決定された締約国は、申請締約国と直接に交渉した譲許のうちその措置と実質的に等価値の譲許の修正又は撤回を行うことができる。ただし、その措置が執られた後六箇月以内に、その修正又は撤回について、締約国団が三十日の事前の通告書を受領していることを条件とする。

締約国は、締約国団に通告することにより、千九百五十八年一月一日前に、又は1にいう期間の満了前に、該当の譲許表を、次の期間中、1から3までに定める手続に従つて修正する権利を留保することができる。いずれかの締約国がこの権利を留保するときは、他の締約国は、当該期間中、その締約国と直接に交渉した譲許を、同一の手続に従つて修正し、又は撤回する権利を有する。

GATT 前文、第二部及び第三部の改正議定書

X

(i) 第二十八条の次に次の新たな一条を加える。

第二十八条の二 関税交渉

1 締約国は、関税がしばしば貿易に対する著しい障害となること、したがって、関税その他輸入及び輸出に関する課徴金の一般的水準の実質的な引下げ、特に、最少限度の数量の輸入をも阻害するような高関税の引下げをめざし、かつ、この協定の目的及び各締約国の異なる必要に妥当な考慮を払って行われる相互的かつ互恵的な交渉が国際貿易の拡大のためきわめて重要であることを認める。よつて、締約国間は、このような交渉を随時主催することができる。

2 (a) この条の規定に基づく交渉は、個々の製品について、又は関係締約国が受諾する多角的手続を適用して、行うことができる。この交渉は、関税の引下げ、関税の現行水準におけるすえ置又は個々の関税若しくは特定の部類の製品に対する平均関税が特定の水準をこえてはならないという約束を目的とすることができる。低関税又は無税のすえ置は、原則として、高関税の引下げと等価値の譲許とみなされる。

(b) 締約国は、多角的交渉の成功が、相互間で行う貿易が自国の対外貿易の相当の部分を占めるすべての締約国の参加に依存するものであることを認める。

100

X

(i) The following new Article shall be inserted after Article XVIII:

"Article XVIII bis

"Tariff Negotiations

"1. The contracting parties recognize that customs duties often constitute serious obstacles to trade; thus negotiations on a reciprocal and mutually advantageous basis, directed to the substantial reduction of the general level of tariffs and other charges on imports and exports and in particular to the reduction of such high tariffs as discourage the importation even of limited quantities, and conducted with due regard to the objectives of this Agreement, and the varying needs of individual contracting parties, are of great importance to the expansion of international trade. The CONTRACTING PARTIES may therefore sponsor such negotiations from time to time.

"2. (a) Negotiations under this Article may be carried out on a selective product-by-product basis or by the application of such multilateral procedures as may be accepted by the contracting parties concerned. Such negotiations may be directed towards the reduction of duties, the binding of duties at then existing levels or undertaking that individual duties or the average duties on specified categories of products shall not exceed specified levels. The binding against increase of low duties or of duty-free treatment shall, in principle, be recognized as a concession equivalent in value to the reduction of high duties.

(b) The contracting parties recognize that in general the success of multilateral negotiations would depend on the participation of all contracting parties which conduct a substantial proportion of their external trade with one another.

"3. Negotiations shall be conducted on a basis which affords adequate opportunity to take into account:

"(a) the needs of individual contracting parties and individual industries;

"(b) the needs of less-developed countries for a more flexible use of tariff protection to assist their economic development and the special needs of these countries to maintain tariffs for revenue purposes; and

3 交渉は、次のことを十分に考慮して行わなければならない。

(a) 各締約国及び各産業の必要

(b) 低開発国がその経済開発を助長するため関税による保護を一層弾力的に利用することの必要及びこれらの国が歳入上の目的で関税を維持することの特別の必要

(c) その他関連のあるすべての事情（関係締約国の財政上、開発上、戦略上その他の必要を含む。）

(ii) この議定書の 8 (a) の規定に従うことを条件として、この条を第二十九条とする。

Y

第三十一条の規定を次のように改正する。

(i) 第一文中「第二十三条又は第三十条 2 の規定」の上に

「第十八条 12、」を加える。

(ii) 第一文中「千九百五十一年一月一日以後、」を削る。

第二文中「千九百五十一年一月一日以後、」を削る。

Z

第三十五条を次のように改める。

第三十五条 特定締約国間における協定の不適用

1 この協定又はこの協定の第二条の規定は、次の場合に

G A T T 前文、第二部及び第三部の改正議定書

"(c) All other relevant circumstances, including the fiscal, developmental, strategic and other needs of the contracting parties concerned."

(11) Subject to the provisions of paragraph 8(a) of this Protocol, the number of this Article shall be changed to XXIX.

Y

Article XXIX shall be amended as follows:

(1) The words "paragraph 12 of Article XVIII, or of" shall be inserted immediately following the words "the provisions of" in the first sentence.

(11) The words "on or after 1 January 1951" in the first sentence, and the comma preceding and following them, shall be deleted.

(111) The words "on or after 1 January 1951" in the second sentence, and the comma following them, shall be deleted.

Z

Article XXIV shall read:

"Article XXIV"

は、いずれかの締約国と他のいずれかの締約国との間には適用されないものとする。

(a) 両締約国が相互間の関税交渉を開始しておらず、かつ、

(b) 両締約国の一方が締約国となる時にそのいずれかの締約国がその適用に同意しない場合

2 締約国団は、締約国の要請を受けたときは、特定の場合におけるこの条の規定の運用を検討し、及び適当な勧告をすることができる。

AA

附属書H（このAAの(ii)の規定に従つて改正される前のもの）を次のように改正する。

(i) 附属書Hの規定を次のように改める。

第二十六条の決定を行うために用いる対外貿易総額の百分率（千九百四十九年から千九百五十三年までの平均に基く。）

この協定が、日本国政府の同協定への加入前に、対外貿易額が第一欄により第二十六条6に規定する百分率を占める締約国により受諾されたときは、前記の規定の適用上、第一欄が適用される。この協定が、日本国政府の加入前に、前記のように受諾されなかつたときは、前記の規定の適用適用上、第二欄が適用される。

"Non-application of the Agreement between particular Contracting Parties"

"1. This Agreement, or alternatively Article II of this Agreement shall not apply as between any contracting party and any other contracting party if:

"(a) the two contracting parties have not entered into tariff negotiations with each other, and

"(b) either of the contracting parties at the time either becomes a contracting party, does not consent to such application."

"2. The CONTRACTING PARTIES may review the operation of this Article in particular cases at the request of any contracting party and make appropriate recommendations."

AA

Annex H (prior to its amendment pursuant to sub-section (ii) of this Section) shall be amended as follows:

(1) Annex H shall read:

"PERCENTAGE SHARES OF TOTAL EXTERNAL TRADE TO BE USED FOR THE PURPOSE OF MAKING THE DETERMINATION REFERRED TO IN ARTICLE XVII

"(based on the average of 1949 - 1953)

"If, prior to the accession of the Government of Japan to the General Agreement, the present Agreement has been accepted by contracting parties, the external trade of which under column 1 accounts for the percentage of such trade specified in paragraph 6 of Article XVII, column 1 shall be applicable for the purposes of that paragraph. If the present Agreement has not been so accepted prior to the accession of the Government of Japan, column II shall be applicable for the purposes of that paragraph."

第一欄
(千九百五十五年三月一日現在の締約国)

第二欄
(千九百五十五年三月一日現在の締約国及び日本国)

オーストラリア
オーストリア
ベルギー＝ルクセンブルグ
ブラジル
ビルマ
カナダ
セイロン
チリ
キューバ
チェコスロヴァキア
デンマーク
ドミニカ共和国
フィンランド
フランス
ドイツ連邦共和国
ギリシャ
ハイティ
インド
インドネシア

三・一
〇・九
四・三
二・五
〇・三
六・七
〇・五
〇・六
一・一
一・四
一・四
〇・一
一・〇
八・七
五・三
〇・四
〇・一
二・四
一・三

三・〇
〇・八
四・二
二・四
〇・三
六・五
〇・五
〇・六
一・一
一・四
一・四
〇・一
一・〇
八・五
五・二
〇・四
〇・一
二・四
一・三

Column I
(Contracting parties
on 1 March 1955)

Column II
(Contracting parties
on 1 March 1955 and
Japan)

Australia	2.1	3.0
Austria	0.9	0.8
Belgium-Luxemburg	4.3	4.2
Brazil	2.5	2.4
Burma	0.3	0.3
Canada	6.7	6.5
Ceylon	0.5	0.5
Chile	0.6	0.6
Cuba	1.1	1.1
Czechoslovakia	1.4	1.4
Denmark	1.4	1.4
Dominican Republic	0.1	0.1
Finland	1.0	1.0
France	8.7	8.5
Germany, Federal Republic of	5.3	5.2
Greece	0.4	0.4
Haiti	0.1	0.1
India	2.4	2.4
Indonesia	1.3	1.3
Italy	2.9	2.6
Netherlands, Kingdom of the	4.7	4.6
New Zealand	1.0	1.0
Nicaragua	0.1	0.1
Norway	1.1	1.1
Pakistan	0.9	0.8
Peru	0.4	0.4
Rhodesia and Nyasaland	0.6	0.6
Sweden	2.5	2.4
Turkey	0.6	0.6
Union of South Africa	1.8	1.8
United Kingdom	20.3	19.8
United States of America	20.6	20.1
Uruguay	0.4	0.4
Japan	-	2.3
	100.0	100.0

イタリア	二・九	二・八
オランダ王国	四・七	四・六
ニュー・ジブランド	一・〇	一・〇
ニカラグア	〇・一	〇・一
ノールウエー	一・一	一・一
パキスタン	〇・九	〇・八
ペルー	〇・四	〇・四
ローデシア及びニアサランド	〇・六	〇・六
スウェーデン	二・五	二・四
トルコ	〇・六	〇・六
南アフリカ連邦	一・八	一・八
連合王国	二・三	一九・八
アメリカ合衆国	二・〇・六	二・〇・一
ウルグアイ	〇・四	〇・四
日本国	一	二・三
計	一〇〇・〇	一〇〇・〇

(注) これらの百分率は、関税及び貿易に関する一般協定が適用されるすべての領域の貿易を考慮して算定した。

(ii) この議定書の 8 (b) の規定に従うことを条件として、「附属書 H」を「附属書 G」に改める。

BB

附属書 I (この BB の (i) の規定により「附属書 H」となる

Note: These percentages have been computed taking into account the trade of all territories in respect of which the General Agreement on Tariffs and Trade is applied."

(11) Subject to the provisions of paragraph 8(b) of this Protocol, the heading of Annex H shall read: "ANNEX G".

BB

The heading and title of Annex I (which is pursuant to sub-Section (1) of this Section to become Annex H but which is hereby-

ものであるが、以下「附属書I」という。）を次のように改正する。

(i) この議定書の8(b)の規定に従うことを条件として、附属書Iを附属書Hとする。

(ii) この附属書の見出しを「注釈及び補足規定」に改める。

CC

附属書Iの第六条についての注釈を次のように改正する。

(i) 1 についての注釈に「1」を附する。

(ii) 1 についての注釈に次の新たな注釈を加える。

2 貿易の完全な又は実質的に完全な独占を設定している国ですべての国内価格が国家により定められているものからの輸入の場合には、1の規定の適用上比較可能な価格の決定が困難であり、また、このような場合には、輸入締約国にとつて、このような国における国内価格との厳密な比較が必ずしも適当でないことを考慮する必要があることを認める。

(iii) 第六条についての注釈に次の新たな注釈を加える。

6(b) について

6(b)の規定に基く免除は、ダンピング防止税又は相殺関税を課することを申し出る締約国の申請に基いてのみ許与される。

DD

after referred to as Annex I) shall be amended as follows:

(1) Subject to the provisions of paragraph 8(b) of this Protocol, the heading of this Annex shall read: "ANNEX H".

(11) The title of this Annex shall read: "NOTES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS".

CC

The notes in Annex I relating to Article VI shall be amended as follows:

(1) The note to paragraph 1 shall be preceded by the numeral "1".

(11) The following new note shall be inserted after the note to paragraph 1:

"2. It is recognized that, in the case of imports from a country which has a complete or substantially complete monopoly of its trade and where all domestic prices are fixed by the State, special difficulties may exist in determining price comparability for the purposes of paragraph 1, and in such cases importing contracting parties may find it necessary to take into account the possibility that a strict comparison with domestic prices in such a country may not always be appropriate."

(111) The following new note shall be added to the notes to Article VI:

"Paragraph 6(b)

"Waivers under the provisions of this sub-paragraph shall be granted only on application by the contracting party proposing to levy an anti-dumping or countervailing duty, as the case may be."

DD

GATT 前文、第二部及び第三部の改正議定書

附属書 I の第七条についての注釈を次のように改正する。

(i) 1 についての注釈を次のように改める。

1 について

「その他の課徴金」という表現は、輸入産品に対して又はそれに関連して課せられる内国税又は同等の課徴金を含むものとみなすべきではない。

(ii) 2 についての注釈を次のように改める。

2 について

1 「実際の価額」が、送状価格に含まれない正当な費用のための負担額であつて「実際の価額」の本来の要素たるもの及び通常の競争価格からの異常な割引額その他の軽減額を送状価格に加算したものであると推定することは、第七条の規定に合致するものである。

2 締約国が、「通常の商取引において完全な競争的条件の下に」という表現を、買手と売手が相互に独立しておらず、かつ、価格を唯一の考慮の対象としない取引を排除するものと解することは、第七条 2 (b) の規定に合致するものである。

3 「完全な競争的条件」という原則は、締約国が、一手取扱代理者のみに与える特別の割引を含む価格を関税上の評価のための価格として考慮しないことを妨げるものではない。

4 (a) 及び (b) の規定は、締約国に対し、(1) 輸入貨物についての特定輸出業者の価格又は (2) 同種の貨物の一般的

The notes in Annex I relating to Article VII shall be amended as follows:

(1) The note to paragraph 1 shall read:

"Paragraph 1

"The expression 'for other charges' is not to be regarded as including internal taxes or equivalent charges imposed on or in connexion with imported products."

(11) The notes to paragraph 2 shall read:

"Paragraph 2

"1. It would be in conformity with Article VII to presume that 'actual value' may be represented by the invoice price, plus any non-included charges for legitimate costs which are proper elements of 'actual value' and plus any abnormal discount or other reduction from the ordinary competitive price.

"2. It would be in conformity with Article VII, paragraph 2(b), for a contracting party to construe the phrase 'in the ordinary course of trade' ... under fully competitive conditions', as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

"3. The standard of 'fully competitive conditions' permits a contracting party to exclude from consideration prices involving special discounts limited to exclusive agents.

"4. The wording of sub-paragraphs (a) and (b) permits a contracting party to determine the value for customs purposes uniformly either (1) on the basis of a particular exporter's prices of the imported merchandise, or (2) on the basis of the general price level of like merchandise."

な価格水準のいずれかを基礎として、関税上の価額を決定することを妨げるものではない。

EE

附屬書Iの第八條についての注釈を次のように改める。

第八條について

1 第八條の規定は、複數為替相場の使用自体については規定していないが、1及び4の規定は、複數通貨措置を実施するための手段として為替についての租税又は手数料を課することを不当とするものである。ただし、締約国が国際通貨基金の承認を得て国際収支上の理由により為替について複數手数料を課しているときは、第十五条9(a)の規定は、その締約国の立場を完全に擁護する。

2 いずれかの締約国から他のいずれかの締約国への産品の輸入に際し、絶対に不可欠な限度においてのみ原産地証明書の提出を要求することは、1の規定に合致する。

FF

附屬書Iの「第十一条について」の前に次の注釈を加える。

第十一条、第十二条、第十三条、第十四条及び第十八条について

第十一条、第十二条、第十三条、第十四条及び第十八条を通じて、「輸入制限」又は「輸出制限」は、国家貿易の運

GATT前文、第二部及び第三部の改正議定書

EE

The notes in Annex I to Article VIII shall read:

"1. While Article VIII does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 4 contain the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however, a contracting party is using multiple currency exchange fees for balance of payments reasons with the approval of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 9(a) of Article XV fully safeguard its position.

"2. It would be consistent with paragraph 1 if on the importation of products from the territory of a contracting party into the territory of another contracting party, the production of certificates of origin should only be required to the extent that is strictly indispensable."

FF

The following note shall be inserted in Annex I preceding the heading "Ad Article XII":

"Ad Articles XI, XII, XIII, XIV and XVIII

"Throughout Articles XI, XII, XIII, XIV and XVIII the terms 'import restrictions' or 'export restrictions' include restrictions made effective through state-trading operations."

G A T T 前文、第二部及び第三部の改正議定書

用によつて実施される制限を含む。

GG

附属書 I の第十二条についての注釈を次のように改める。

第十二条について

締約国団は、この条の規定に基く協議を行うに当つて秘密を最高度に守るよう措置を執らなければならない。

3 (c) (i) について

制限を課している締約国は、いずれかの締約国の経済が大いに依存している產品の輸出に著しい損害を与えることを避けるように努めなければならない。

4 (b) について

締約国団が定める日を、この協定の前文、第二部及び第三部を改正する議定書により行われるこの条の改正の効力発生の日の後九十日以内とすることに合意する。もつとも締約国団は、その時の状態が、当初の予想に反して 4 (b) の規定の適用に適していないと認めるときは、その後の日を決定することができる。ただし、その日は、国際通貨基金協定第八条第二項、第三項及び第四項の規定に基く義務が、同基金の加盟国である締約国でその外国貿易の合計のすべての締約国の外国貿易の総計の少くとも五十パーセントを占めるものに課せられる時の後三十日以内でなければならない。

4 (e) について

93

一〇八

The notes in Annex I to Article XII shall read:

"The CONTRACTING PARTIES shall make provision for the utmost secrecy in the conduct of any consultation under the provisions of this Article".

"Paragraph 3(c)(1)

"Contracting parties applying restrictions shall endeavour to avoid causing serious prejudice to exports of a commodity on which the economy of a contracting party is largely dependent."

"Paragraph 4(b)

"It is agreed that the date shall be within ninety days after the entry into force of the amendments of this Article effected by the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of this Agreement. However, should the CONTRACTING PARTIES find that conditions were not suitable for the application of the provisions of this sub-paragraph at the time envisaged, they may determine a later date. Provided that such date is not more than thirty days after such time as the obligations of Article VIII Sections 2, 3 and 4 of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund become applicable to contracting parties members of the Fund, the combined foreign trade of which constitutes at least fifty per centum of the aggregate foreign trade of all contracting parties."

"Paragraph 4(e)

"It is agreed that paragraph 4(e) does not add any new criteria for the imposition or maintenance of quantitative restrictions for balance of payments reasons. It is solely intended to ensure that all external factors such as changes in the terms of trade, quantitative restrictions, excessive tariffs and subsidies, which may be contributing to the balance of payments difficulties of the contracting party applying restrictions will be fully taken into account."

4 (e)の規定は、国際収支上の理由による数量制限の適用又は維持に関し、新たないかなる基準をも加えるものではないと了解される。交易条件の変化、数量制限、過度の関税及び補助金等のあらゆる外的要因で制限を課している締約国の国際収支上の困難の一因となっているものが十分に考慮されることを確保することのみが意図されている。

HH

この議定書の8(c)の規定に従うことを条件として、附属書Iの第十四条についての注釈を次のように改正する。

1 (g)についての注釈を次のように改める。

1 について

1の規定は、締約国団が第十二条4及び第十八条12に定める協議において輸入制限の分野における差別待遇の性質、影響及び理由を十分に考慮することを妨げるものと解してはならない。

II

附属書Iの第十五条についての注釈の次に次の新たな注釈を加える。

第十六条について

いずれかの輸出産品が、国内消費に向けられる同種の産品に課せられる関税若しくは租税を免除されること又はそれらの関税若しくは租税が課せられたときにその額をこえ

Subject to the provisions of paragraph 8(c) of this Protocol, the notes in Annex I to Article XIV shall be amended as follows:

The note to paragraph 1(g) shall be deleted and the following note shall be inserted in place thereof:

Paragraph 1

"The provisions of this paragraph shall not be so construed as to preclude full consideration by the CONTRACTING PARTIES, in the consultations provided for in paragraph 4 of Article XII and in paragraph 12 of Article XVIII, of the nature, effects and reasons for discrimination in the field of import restrictions."

II

The following new notes shall be inserted immediately after the note in Annex I to Article XV:

"Id Article XVI

"The exemption of an exported product from duties or taxes borne by the like product when destined for domestic consumption, or the remission of such duties or taxes in amounts not in excess of those which have accrued, shall not be deemed to be a subsidy."

ない額だけ払いもどしを受けることは、補助金の交付とみなさない。

Bについて

1 Bの規定は、締約国が国際通貨基金協定に従つて複数為替相場を使用することを妨げるものではない。

2 Bの規定の適用上、「一次産品」とは、農業、林業若しくは漁業の産品又は鉱産物で、天然の形態のもの又は国際貿易における実質的な量の売買に備えるため慣習的に必要とされる加工を加えたものであると了解される。

3 について

1 締約国が過去の代表的な期間において当該産品を輸出しなかつたという事実は、その締約国が当該産品の貿易における取分を獲得する権利を確立することを妨げるものではない。

2 輸出価格の変動に関係なく、一次産品の国内価格又はその国内生産者の収入を安定させるための制度であつて、同種の産品についての国内市場の買手に対する比較可能な価格より低い価格で当該産品を輸出のため販売することになることがあるものは、締約国団が次のことを決定するときは、3の規定の意味において輸出補助金の一形式とみなされない。

(a) その制度が、また、同種の産品についての国内市場の買手に対する比較可能な価格より高い価格で当該産品を輸出のため販売することになつたこと又はそう

Section B

"1. Nothing in Section B shall preclude the use by a contracting party of multiple rates of exchange in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

"2. For the purposes of Section B, a "primary product" is understood to be any product of farm, forest or fishery, or any mineral, in its natural form or which has undergone such processing as is customarily required to prepare it for marketing in substantial volume in international trade.

Paragraph 3

"1. The fact that a contracting party has not exported the product in question during the previous representative period would not in itself preclude that contracting party from establishing its right to obtain a share of the trade in the product concerned.

"2. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary product independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, shall be considered not to involve a subsidy on exports within the meaning of paragraph 3 if the CONTRACTING PARTIES determine that:

"(a) the system has also resulted, or is so designed as to result, in the sale of the product for export at a price higher than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market; and

"(b) the system is so operated, or is designed so to operate, either because of the effective regulation of production or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously to prejudice the interests of other contracting parties.

Notwithstanding such determination by the CONTRACTING PARTIES, operations under such a system shall be subject to the provisions of paragraph 3 where they are wholly or partly financed out of Government funds in addition to the funds collected from producers in respect of the product concerned.

なるように立案されていること及び

(b) その制度が、生産の実効的な規制その他の方法により、不当に輸出を促進しないように、又は他の締約国の利益を著しく害しないように、運用されていること又は運用されるように立案されていること。

締約国団による前記の決定にかかわらず、前記の制度の運用の資金の全部又は一部が、当該製品の生産者から徴集した資金のほか政府資金によつてまかなわれているときは、その運用は、3の規定に従わなければならない。

4 について

4の規定の趣旨は、締約国が、千九百五十七年の末日までに、残存するすべての補助金を千九百五十八年一月一日以後廃止するための合意に達するように努めるべきであり、また、それができないときは、そのような合意への到達を期待することができるその後の最も早い日まで現状維持を続けるための合意に達するように努めるべきであるということにある。

JJ

附 属 書 I の 第 十 七 条 に つ い て の 注 釈 に 次 の 新 た な 注 釈 を 加 え る

3 について

締約国が3の規定に基いて行うことに同意する交渉は、輸入及び輸出に対する関税その他の課徴金の引下げ又はこ

G A T T 前 文 、 第 一 部 及 び 第 三 部 の 改 正 議 定 書

Paragraph 4

"The intention of paragraph 4 is that the contracting parties should seek before the end of 1957 to reach agreement to abolish all remaining subsidies as from 1 January 1958; or, failing this, to reach agreement to extend the application of the standstill until the earliest date thereafter by which they can expect to reach such agreement."

JJ

The following new notes shall be added immediately after the notes to Article XVII in Annex I.

Paragraph 3

"Negotiations which contracting parties agree to conduct under this paragraph may be directed towards the reduction of duties and other charges on imports and exports or towards the conclusion of any other mutually satisfactory arrangement consistent with the provisions of this agreement. (See paragraph 4 of article II and the note to that paragraph.)"

の協定の規定に合致する相互に満足しうる他の取極の締結を目的として行うことができる。(第二条 4 の規定及びその規定についての注釈参照)

4 (b) について

4 (b) の規定において「輸入差益」とは、輸入産品について輸入独占により附される価格(第三条の規定の範囲内の内国税、輸送及び分配の経費、購入、販売又は加工に伴うその他の経費並びに妥当な利潤を除く。)が陸揚価格をこえる幅を示すものである。

KK

附属書 I の第十八条についての注釈を次のように改める。

第十八条について

締約国団及び関係締約国は、この条の規定に基いて生ずる事項に関し秘密を最高度に守らなければならない。

1 及び 4 について

1 締約国団は、締約国の経済が「低生活水準を維持することができにすぎない」かどうかを審査する場合には、その国の経済の通常の状態を考慮しなければならず、また、例外的な事情、たとえばその締約国の主要輸出産品にとって例外的に有利な状態の一時的存在から生ずる事情に基いて決定を行つてはならない。

2 「開発の初期の段階にある」という表現は、経済開発を開始したばかりの締約国のみでなく、一次産品の生産

"Paragraph 4(b)

"The term "import mark-up" in this paragraph shall represent the margin by which the price charged by the import monopoly for the imported product (exclusive of internal taxes within the purview of Article III, transportation, distribution, and other expenses incident to the purchase, sale or further processing, and a reasonable margin of profit) exceeds the landed cost."

KK

The notes to Article XVIII in Annex I shall read:

"Id Article XVIII

"The CONTRACTING PARTIES and the contracting parties concerned shall preserve the utmost secrecy in respect of matters existing under this Article."

"Paragraphs 1 and 4

"1. When they consider whether the economy of a contracting party "can only support low standards of living", the CONTRACTING PARTIES shall take into consideration the normal position of that economy and shall not base their determination on exceptional circumstances such as those which may result from the temporary existence of exceptionally favourable conditions for the staple export product or products of such contracting party."

"2. The phrase "in the early stages of development" is not meant to apply only to contracting parties which have just started their economic development, but also to contracting parties the economies of which are undergoing a process of industrialization to correct an excessive dependence on primary production."

に對する過度の依存を是正するために經濟が工業化の過程にある締約国にも適用される。

2、3、7、13及び22について

特定の産業の確立は、新たな産業の確立のみでなく、現存の産業の新たな生産部門の確立、現存の産業の實質的な転換及び国内需要の比較的小さい部分を充足することができ、また、敵対行動又は天災の結果破壊され、又は實質的な損害を受けた産業の再建にも適用する。

7 (b) について

7 (a) について申請締約国以外の締約国による7 (b) の規定に基く修正又は撤回は、申請締約国が措置を執つた日から六箇月以内に行うものとし、かつ、その修正又は撤回が締約国団に通告された日の後三十日目に効力を生ずる。

11 について

11 の第二文の規定は、締約国に対し、制限の緩和又は除去により第十八条9の規定に基く制限の強化又は新設を正当とするような状態がもたらされる場合に、その緩和又は除去を要求するものと解してはならない。

12 (b) について

12 (b) にいう日は、締約国団がこの協定の第十二条4 (b) の規定に従つて決定する日とする。

13 及び 14 について

締約国が、14 の規定に従つて措置を執ることを決定し、

Paragraph 2, 3, 7, 13 and 22

The reference to the establishment of particular industries shall apply not only to the establishment of a new industry, but also to the establishment of a new branch of production in an existing industry, and to the substantial transformation of an existing industry supplying a relatively small proportion of the domestic demand. It shall also cover the reconstruction of an industry destroyed or substantially damaged as a result of hostilities or natural disasters.

Paragraph 7(b)

A modification or withdrawal, pursuant to paragraph 7(b), by a contracting party, other than the applicant contracting party, referred to in paragraph 7(a) shall be made within six months of the day on which the action is taken by the applicant contracting party, and shall become effective on the thirtieth day following the day on which such modification or withdrawal has been notified to the CONTRACTING PARTIES.

Paragraph 11

The second sentence in paragraph 11 shall not be interpreted to mean that a contracting party is required to relax or remove restrictions if such relaxation or removal would thereupon produce conditions justifying the intensification or institution, respectively, of restrictions under paragraph 9 of Article XVIII.

Paragraph 12(b)

The date referred to in paragraph 12(b) shall be the date determined by the CONTRACTING PARTIES in accordance with the provisions of paragraph 4(b) of Article XII of this Agreement.

Paragraphs 13 and 14

It is recognized that, before deciding on the introduction of a measure and notifying the CONTRACTING PARTIES in accordance with paragraph 14, a contracting party may need a reasonable period of time to assess the competitive position of the industry concerned.

Paragraphs 15 and 16

It is understood that the CONTRACTING PARTIES shall invite a contracting party proposing to apply a measure under Section C to consult with them pursuant to paragraph 16, if they are requested to do so by a contracting party the trade of which would be appreciably affected by the measure in question.

かつ、締約国団に通告する前に、関係産業の競争上の立場を評価するために、相当の期間を必要とするかもしれないことを認める。

15 及び 16 について

締約国団は、C の規定に基く措置により貿易に相当の影響を受ける締約国から要請を受けたときは、その措置を執ることを申し出た締約国に対し、16 の規定に従い締約国団と協議するように勧誘すべきものと了解される。

16、18、19 及び 22 について

1 締約国団は、申し出られた措置に特定の条件又は制限を附して同意することができると了解される。執られた措置が同意の要件に合致しないときは、その措置は、その合致しない限度において、締約国団が同意しなかつた措置とされる。締約国団が特定の期間についてある措置に同意する場合において、当該締約国が、その措置の当初の目的の達成のためその措置をさらに新たな期間維持することが必要であると認めるときは、その締約国は、C 又は D の規定及び手続に従い、その期間の延長を締約国団に申請することができる。

2 締約国団は、締約国の経済が大いに依存している製品の輸出に著しい損害を与えらると思われような措置には原則として同意しないものと期待される。

18 及び 22 について

「他の締約国の利益が十分に擁護されること」という表

"Paragraphs 16, 18, 19 and 22

"1. It is understood that the CONTRACTING PARTIES may concur in a proposed measure subject to specific conditions or limitations. If the measure as applied does not confirm to the terms of the concurrence it will to that extent be deemed a measure in which the CONTRACTING PARTIES have not concurred. In cases in which the CONTRACTING PARTIES have not concurred in a measure for a specified period, the contracting party concerned, if it finds that the maintenance of the measure for a further period of time is required to achieve the objective for which the measure was originally taken, may apply to the CONTRACTING PARTIES for an extension of that period in accordance with the provisions and procedures of Section C or D, as the case may be.

"2. It is expected that the CONTRACTING PARTIES will, as a rule, refrain from concurring in a measure which is likely to cause serious prejudice to exports of a commodity on which the economy of a contracting party is largely dependent."

"Paragraphs 18 and 22

"The phrase "that the interests of other contracting parties are adequately safeguarded" is meant to provide latitude sufficient to permit consideration in each case of the most appropriate method of safeguarding those interests. The appropriate method may, for instance, take the form of an additional concession to be applied by the contracting party having recourse to Section C or D during such time as the deviation from the other Articles of the agreement would remain in force or of the temporary suspension by any other contracting party referred to in paragraph 18 of a concession substantially equivalent to the implement due to the introduction of the measure in question. Such contracting party would have the right to safeguard its interests through such a temporary suspension of a concession. Provided that this right will not be exercised unreasonably, in the case of a measure imposed by a contracting party, coming within the scope of paragraph 1(a), the CONTRACTING PARTIES have determined that the extent of the compensatory concession proposed was adequate."

"Paragraph 19

"The provisions of paragraph 19 are intended to cover the cases where an industry has been in existence beyond the "reasonable period of time" referred to in the note to paragraphs 13 and 14, and should not be so construed as to deprive a contracting party coming within the scope of paragraph 4(a)

現は、それぞれの場合においてそれらの利益を擁護するための最も適当な方法を十分に考慮することを目的としている。この適当な方法としては、たとえば、C若しくはDの規定を援用する締約国がこの協定の他の条項からの逸脱が有効である間適用する追加譲許の形式又は当該措置の実施から生ずる損害と実質的に等価値の譲許の18にいう他の締約国による一時的停止の形式を採ることができる。このような締約国は、譲許の一時的停止により自国の利益を擁護する権利を有するが、この権利は、締約国団が、4(a)の規定の範囲内にはいる締約国が執る措置に関して申し出られた補償的譲許が十分であると決定したときは、行使されないものとする。

19について

19の規定は、産業が13及び14についての注釈にいう「相当の期間」をこえて存在した場合に適用することを意図するものであり、新たに確立された産業が国際収支のための輸入制限により附随的に与えられた保護によつて利益を受けた場合においても、その産業についてCの他の規定(17の規定を含む)を援用する権利を第十八条4(a)の規定の範囲内にはいる締約国から奪うものと解してはならない。

21について

21の規定に従つて執られた措置は、17の規定に従つて執られた措置が撤回されるとき、又は、17に定める九十日の期間を経過した後に、締約国団が申し出られた措置に同意

of Article XVIII, of its right to resort to the other provisions of Section C, including paragraph 17, with regard to a newly established industry even though it has benefited from incidental protection afforded by balance of payments import restrictions.

"Paragraph 21

"Any measure taken pursuant to the provisions of paragraph 21 shall be withdrawn forthwith if the action taken in accordance with paragraph 17 is withdrawn or if the CONTRACTING PARTIES concur in the measure proposed after the expiration of the ninety-day time limit specified in paragraph 17."